

曲目：H001

曲長：4分24秒

演唱者：Masing·Qoyaw（高阿清）

所屬社群部落：Mnibu（溪頭）群 Pyanan（南山）部落  
宜蘭縣大同鄉南山村上部落

年齡：75歲

錄影時間：2007/11/1

【採詞譯釋】

Musa' simu syabilan pinqiyu' kwara' snabil na yutas ta' 'tayal ki.

去 你們 遺留 傳述 全部 留 的 祖父 我們 泰雅

Ita' tayal qani hiya' ga minkahul ta' a pinsabkan kwara' ki.

我們泰雅 這 是 源於 我們 起源地 全部

Ngyut ngyut khamay lga ungt kki'an nha' la

逐漸 逐漸 眾多 無 居地 他們

Nanu' yasa qu mkayal haga usa' gkbuci' hngkani' tbwanan mamu msg'labang

所以 說 他們 去 個別 尋找 領域 你們 寬闊

cinbwanan na tayal wamha kya

世界 的 泰雅 那樣說

Nanu' yasa ki mkura' te gogan ru mnibu' kalesan cyugal mintaswi' qani

所以 朝 方向 合歡 及 溪頭 南澳 三 兄弟 這

Qsuyan balay ga lkbuta' wal zmyax squ papak na waqa'

兄長 真正 是 故 buta 往 翻越 於 大壩尖山

Llyung lo gogan qasa ga sg'gil na lkbuta' wa maba'ahuyaw ki

流域 合歡 那 是 搖晃 的 故 buta 已經 繁衍

Nanu' yasa ki laqi' a sswai' ba'alay qu kmumaw haya' nyu mwah

所以 孩子 弟 真正 南山部落先祖名 正 來

m'asali' kunga ci'inbwanan ma'nibu' ay.

聚集 世界 溪頭

Wa mwah k'kyaboh hiya' ga te sazing na qsuyan wayamyax bazyu'  
已經 來 故 yaboh 他 是 第 二 的 兄長

waya t'bwann klesan ki  
領域 南澳

Nuw~sun mkkayal ki laxi ta' pyungi' maha ay bhkala ta' mhkangi' lawn  
說 勿 我們 忘記 說 我們 尋找

mamu' cu kya  
你們 在 那

cinbwanan qasa ga nanu' yasa ki laqi'.lokah mbbiq mumu' na a pala'  
世界 那 所以 孩子 堅強 竭盡 互給 結 的 布匹

nway m'bhuyaw cinbwanan na tayal ay.  
使... 繁衍 領域 的 泰雅

Gaga' na yutas tayal hiya' ga hminas lokah balay baq mlahang  
規範 的 祖公 泰雅 超越 努力 很 懂 保護

qqyanux na tayal ay.  
生存 的 泰雅

Misu qani lga wayal ngyut mstheyaq cinbwanan tayal qa. laqi' kihbahan musa'  
現在 這 已經 漸 疏遠 領域 泰雅 後生晚輩 去

mha nanu mqyanux  
如何 生存

Simu nangi' qsuyan heya' lokah simbisigsu laqi' m'kinbahan maha kya qu pinciyugan  
你們 僅如 兄長 竭盡 鼓勵 後輩 那樣 工作

mamu ga usa' p'qasun na yutas tayal musa' m'bahuyaw cinbwanan na tayal laxi  
你們 去 使歡喜 祖公 泰雅 去 繁衍 領域 的 泰雅 切勿

zngi qu sinbilan ke' na yutas tayal.  
忘記 遺留 話 的 祖公 泰雅

**【意譯】**

我將為你們傳述一些由泰雅爾族祖宗所留傳下來的話

我們泰雅爾族都是源於起源地 Pinsbkan。

後來人口逐漸增多以致無居住地。

於是祖先們便商議各自去尋找領域以開闢泰雅爾族的世界。

於是三兄弟就分別朝向大漢溪，蘭陽溪及南澳流域三個方向。

長兄是 Buta 翻越大霸尖山，子孫們在大漢河流域繁衍茁壯。

幼弟 Kmomaw 來到蘭陽河流域。

第二兄長 Myaboh 往南澳流域繁衍。

孩子不要忘記我們所說的，要互相嫁娶以拓展泰雅爾的生存領域。

祖先所流傳下來的 Gaga 規範是守護泰雅爾族的生存之道。

現代 Tayal 的後代已漸離開原鄉，將如何生存。

你們要盡量鼓勵後生晚輩，繁衍子孫並開闢領域是祖先們所喜悅的，不要忘記祖先流傳下來的話。